РУССКИЙ ЯЗЫК. ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ/RUSSIAN LANGUAGE. LANGUAGES OF THE PEOPLES OF RUSSIA

DOI: https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.16

ПРИНЦИПЫ СОСТАВЛЕНИЯ ТЕМАТИКО-ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА

Научная статья

Готовцева Л.М.[1, *]

[1] ORCID : 0000-0001-8039-1838;

[1] Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН, Якутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (lingot[at]rambler.ru)

Аннотация

Актуальность настоящего исследования определяется общим состоянием развития современной лингвистики с её стремлением изучить фразеологическую картину мира в рамках антропоцентрического подхода. Фразеологизмы якутского языка до настоящего времени не подвергались классификации по идеографическому принципу. Издание словаря толково-идеографического типа диктуется потребностями сегодняшнего дня: оно посодействует созданию базы данных фразеологических единиц (ФЕ) якутского языка.

В статье мы рассмотрим один из этапов составления тематико-идеографического фразеологического словаря якутского языка.

Перед нами стояли следующие задачи: отобрать методом сплошной выборки и фразеологической идентификации ФЕ понятийной сферы «Человек», рассмотреть принципы составления тематико-идеографического словаря и его структурной организации.

Цель словаря – тематико-идеографическая систематика фразеологизмов современного якутского языка (Понятийная сфера «Человек»). Сами темы выделены на основе не только собственно значения, но и с учетом ситуаций, в которых употребляются эти значения. Этот факт обусловил пересечение полей, что связано с диффузностью смыслового содержания фразеологизма.

В словарных статьях фразеологизмы объединены на основании их значения, показаны основные фразеосемантические поля (ФСП), микрополя, их внутренняя структура и внешние связи.

Для лингвистов создание тематико-идеографического словаря фразеологизмов поможет исследовать формальные и семантические связи внутри фразеосемантических полей.

Установлено, что внутри микрополей идеографические ряды связываются благодаря отношениям синонимии, вариантности, других корреляций фразеологических единиц.

Ключевые слова: якутский язык, фразеография, идеография, классификация, семантическое поле, семантические отношения.

PRINCIPLES OF COMPILING A THEMATIC-IDEOGRAPHIC PHRASEOLOGICAL DICTIONARY OF THE YAKUT LANGUAGE

Research article

Gotovtseva L.M.[1, *]

[1] ORCID : 0000-0001-8039-1838;

[1] Institute for Humanities Research and Indigenous Studies of the North, Yakutsk, Russian Federation

* Corresponding author (lingot[at]rambler.ru)

Abstract

The relevance of the present study is determined by the general state of development of modern linguistics, with its desire to study the phraseological picture of the world within the framework of an anthropocentric approach. The phraseological expressions of the Yakut language have not been classified according to the ideographic principle so far. The publication of a dictionary of the explanatory-ideographic type is dictated by the needs of today: it will contribute to the creation of a database of phraseological units (PU) of the Yakut language.

In this article, we will examine one of the stages of compiling a thematic-ideographic phraseological dictionary of the Yakut language.

We had the following tasks: to select by the method of solid sampling and phraseological identification of PUs of the conceptual sphere "Man", to examine the principles of compiling a thematic-ideographic dictionary and its structural organization.

The aim of the dictionary is thematic and ideographic systematics of phraseological phrases of the modern Yakut language (Conceptual sphere "Man"). The themes themselves are selected on the basis of not only the meaning proper, but also taking into account the situations in which these meanings are used. This fact caused the intersection of fields, which is associated with the diffuseness of the meaning content of a phraseological phrase.

In dictionary articles phraseological phrases are united on the basis of their meaning, the main phraseosemantic fields (PSF), microfields, their internal structure and external relations are shown.

For linguists, the creation of a thematic-ideographic dictionary of phraseological phrases will help to research formal and semantic relations within phraseosemantic fields.

It is established that within the microfields ideographic series are connected due to the relations of synonymy, variation and other correlations of phraseological units.

Keywords: Yakut language, phraseography, ideography, classification, semantic field, semantic relations.

Введение

При составлении тематико-идеографического фразеологического словаря якутского языка мы ориентировались на теоретические концепции по фразеологической идеографии, разработанные известными фразеологами – Р.И.Яранцева [11], В.Н.Телии [9], А.Н.Баранова, Д.О.Добровольского [1], [2], Т.Г.Никитиной [7], И.С.Париной [8].

Основную часть словаря составляют глагольные ФЕ, также отмечено употребление субстантивных, адъективных, адвербиальных ФЕ, а также междометных ФЕ.

В словаре понятийная сфера «Человек» разделена на 3 блока:

А. I. Человек как живое существо;

А. II. Внутренний мир человека;

А. III. Человек как деятель.

В свою очередь, блоки состоят из фразеосемантических полей (ФСП), микрополей, групп и микрогрупп. Блок А.I. Человек как живое существо состоит из 7 ФСП, 22 микрополей, групп и микрогрупп.

В рамках данного блока нами в серии статей рассмотрены ФСП «Жизненный цикл человека» [4], «Внешность человека» [6]. Было установлено, что внутри микрополей между фразеологизмами устанавливаются парадигматические связи, представленные синонимическими, антонимическими отношениями, лексико-грамматическими вариантами, значениями многозначных ФЕ.

Также нами было уделено особое внимание на те единицы в составе ФСП, микрополей, когда актуальное значение фразеологизмов совпадает, а внутренняя форма их отличается. Мы объясняем этот факт экстралингвистическими факторами, т.е. особенностями менталитета носителя языка, проживающего на обширной территории Севера в суровых климатических условиях [5].

Методы и принципы исследования

Источником для отбора словника словаря понятийной сферы «Человек» послужили «Якутско-русский фразеологический словарь» (составитель А.Г.Нелунов) [10] и «Большой толковый словарь якутского языка» (под ред. П.А.Слепцова) [3]. ФЕ отобраны методом сплошной выборки и фразеологической идентификации. В качестве объекта лексикографического представления выбран массив ФЕ с ориентацией на узус 80-90 г. XX и начала XXI вв.

С помощью анализа словарных дефиниций и компонентного анализа структурированы фразеосемантические поля с последующим разделением на микрополя, группы, микрогруппы.

Основные результаты

В словаре материал расположен по тематико-идеографическому принципу. Фразеологический состав упорядочен по смысловым основаниям, т.е. фразеологизмы объединены в смысловые поля. Блоки состоят из фразеосемантических полей (ФСП), микрополей. Каждое ФСП имеет свое название и номер, обозначаемый римской цифрой (I., II., III. и т.д.). Например, I. «Жизненный цикл», II. «Внешность человека», III. «Самочувствие» и т.д.. В словаре выявлено 15 полей, 42 микрополя. Например, в блоке А.I. «Человек как живое существо» представлены 7 ФСП, 22 микрополей:

А.I.1. Жизненный цикл. А.I.1.1. Рождение. А.I.1.2. Молодость, взросление. А.I.1.3. Зрелость. А. I.1.4. Старость. А.I.1. 5. Смерть.

А.I.2. Внешность. А.I.2.1. Объем тела человека. А.I.2.2. Части тела. А.I.2.3. Целостная характеристика внешнего вида человека.

А.I.3. Самочувствие. А.I.3.1. Здоровье, сила. А.I.3.2. Слабость, болезненность. А.I.3.3. Болезнь. А.I.3.4. Усталость.

А.I.4. Процессы жизнедеятельности, естественные потребности человека.

А.I.4.1. Еда, пища. А.I.4.2. Сон.

А.I.5. Способность передвигаться. А.I.5.1. Ходьба. А.I.5.2. Бег.

А.I.6. Восприятие окружающего мира. А.I.6.1. Зрение. А.I.6.2. Слух. А.I.6.3. Температурные ощущения.

А.I.7. Речь. А.I.7.1. Говорение. А.I.7.2. Крик. А.I.7.3. Молчание.

Рассмотрим структуру фразеосемантического поля «Внешность человека», представленную микрополями:

1) части тела;

2) объем тела человека;

3) целостная характеристика внешнего вида человека.

В свою очередь, микрополя состоят из групп, микрогрупп. Например, в микрополе «Объем тела человека» обнаруживаются группы: *рост человека* с микрогруппами: высокий рост и низкий рост; *степень полноты человека* с микрогруппами: недостаточная степень полноты и избыточная степень полноты.

При составлении «Словаря» автор исходил из положения о системности лексического состава языка. Внутри микрополей должны быть указаны различные виды семантических связей, устанавливаемые между фразеологизмами.

Фразеологизмы внутри микрополя располагаются по алфавиту.

В словарной статье выбор вокабулы проведен на основе частотности ФЕ. Если ФЕ имеет лексико-грамматический вариант, то в качестве вокабулы избирается основной её вариант, наиболее употребительный. Например, глагольный фразеологизм **этэ (этэ-сиинэ этэ-хаана эт-этэ) илдьирийдэ** (*букв.* тело его пришло в негодность) имеет лексические варианты с заменой именного компонента (этэ-сиинэ 'плоть его' , этэ-хаана 'плоть его', эт-этэ 'все тело его') *кэпс.* олус улаханнык сылайда, сылайда-элэйдэ, сэниэтэ олоччу быстыар диэри сылбадыйда. 'валиться с ног; устать как собака'.

Тамахтара наһаа хаппыт, эттэрэ иилэн ылбат гына илдьирийбит. А. Софронов. У них горло пересохло, устали как собака. *Дьулустаан, туохтан эбитэ буолла, бүгүн хаһаанҕытааҕар да олус илистибит, эт-этэ илдьирийбит, сылайбыт курдук сананна.* Э. Соколов. Джулустан, отчего непонятно, чувствует себя сегодня как никогда изможденным, уставшим. *Кэмниэ-кэнэҕэс өйдөнөн кэлбитэ, суол кытыытыгар икки дулҕа икки ардыгар киирэн кыбытта сытар үһү, этэ-хаана илдьирийбитэ сүрдээх.* Н. Заболоцкай. Когда [он] наконец-то пришел в себя, лежал на обочине дороги между двумя кочками, крайне уставший.

Если ФЕ многозначна, то каждое значение помечается арабской цифрой со знаком) сразу же после вокабулы. В словарных статьях разные значения ФЕ могут находиться в одном поле, так, в семантическое поле «Старость» включены 2 значения ФЕ **моорук буол**:

1) бүдүгүр, буорай, эмэхсий 'дряхлеть'. *Үрдүк өйөнүүлээх кириэһилэҕэ моорук буолбут оҕонньор таҥнары тайахтанан олорор.* С.Омоллоон. На высоком кресле сидит одряхлевший старик, с посохом в руке;

2) түөһэйэн иннигин-кэннигин билбэт буол, наһаа түөһэй, кырый 'впадать в старческое слабоумие'. *Мин үйэм уһаан, моорук буолан [түөһэйэн] өлөрүм кимиэхэ наада буолуой.* Хотугу Сулус. Кому нужно, чтобы я жил дальше слабоумным стариком?

В большинстве случаев разные значения могут быть включены в разные поля. Например, первое значение ФЕ **хараҕа кырыыламмыт** разработано в поле «Отрицательные эмоции»: кимиэхэ эмэ өһүргэнэн кыыһыр, кимтэн эмэ кыйахан 'быть недовольным *кем-л.*; сердиться *на кого-л.*; испытывать раздражение *к кому-л.*' *Дьон барыта харахтара кырыыламмыт.* Хотугу Сулус. Все люди были недовольны. Второе значение этой единицы входит в поле «Болезнь»: иимит-хаппыт, дьүдьэх көрүҥнэммит 'иметь болезненный вид'. *Соҕотох түүн иһигэр сулбу түспүт, хараҕа кырыыламмыт, этэ-сиинэ кубарыйбыт*. Хотугу Сулус. За одну ночь он осунулся, побледнел, приобрел болезненный вид.

Омонимичные ФЕ помечаются римскими цифрами. ФЕ **мах бэрдэр I** туохтан эмэ уолуйан, өмүттэн ыксаан хаалан тугу да булан этимэ, тылгыттан матан хаал 'растерявшись от неожиданности, испуга, лишиться слов, дара речи, опешить' размещена в поле «Речевая деятельность»: *Сергей мах бэрдэрбитэ, тугу да булан утары этэр кыаҕа суох буола түспүтэ.* В. Васильев. Сергей лишился дара речи, у него не было возможности возражать. **мах бэрдэр II** олус элбэх астан кыраны да сиэн баран тотон хаалбыт курдук буол 'внезапно утратить желание есть (*напр., от обилия разнообразной пищи*)' – в поле «Еда, пища». *Кырдьык да, ас элбэҕин көрөн, хайдах эрэ мах бэрдэрэн хаалла.* Айталыын. Правда, увидев обилие пищи, он утратил желание есть.

С помощью знака равенства = отмечены близкие по значению, синонимичные ФЕ:

бэҕэһээҥи бэдик (бэтэнээски) *сэнээн*. эдэр киһини сэнээн этии. Молокосос, сопляк. *Букв*. вчерашний шалун (бедняжка) = бэҕэһээҥи саах үөнэ. *Ээ, бэҕэһээҥи бэтэнээскини кытта аахсан да диэн.* Л.Габышев. С этим сопляком даже не стоит считаться.

<бэҕэһээҥи> саах үөнэ *сэнээн*. киһини эдэринэн сэнээн, үөҕэн этии. Оскорбительное выражение по отношению к молодому: молокосос, сопляк. *Бу хара ыттар, бу бэҕэһээҥи саах үөннэрэ, бу муҥнаан-сордоон эрдэхтэрин көрүҥ эрэ!* Күндэ. Вот сволочи, споляки. Как же они достали! =

бэҕэһээҥи бэдик (бэтэнээски).

Заключение

ФЕ понятийной сферы «Человек» разделены условно на 15 ФСП и 42 микрополя. Наиболее многочисленной оказались ФСП «Эмоциональное состояние», «Поведение», «Речевая деятельность».

Внутренняя структура ФСП, микрополей, групп, микрогрупп позволяет говорить о системности ФСП, которые проявляются в синонимии, вариантности и других корреляциях ФЕ. Отмечается пересечение полей, что связано с диффузностью смыслового содержания фразеологизма.

Тематико-идеографический принцип составления словаря позволяет выявить особенности мировосприятия носителя языка, его мировидение, менталитет.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Баранов А.Н. Аспекты теории фразеологии / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. — М.: Знак, 2008. — 656 с.

2. Баранов А.Н. Словарь-тезаурус современной русской идиоматики / А.Н.Баранов; под ред. А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского [и др.] — М.: Мир энциклопедий: Аванта+, 2007.

3. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта: в 15 т. / Под ред. П.А. Слепцова. — Новосибирск, 2004-2018.

4. Готовцева Л.М. Репрезентация семантического поля «Возраст человека» в якутском языке / Л.М. Готовцева // Международный научно-исследовательский журнал. — 2022. — № 12 (126). — С. 1- 4.

5. Готовцева Л.М. Фразеологические единицы микрополя «старый возраст человека» в якутском языке / Л.М. Готовцева // СВГВ. — 2023. — №3 (41). — С. 67-78. — DOI: 10.25693/SVGV.2023.44.3.006.

6. Готовцева Л.М. Языковая репрезентация фрагмента фразеосемантического поля «внешний вид человека» в тематико-идеографическом словаре фразеологизмов современного якутского языка / Л.М. Готовцева // Вестник СВФУ. — 2023. — Т. 20. — № 3. — С. 50-59. — DOI: 10.25587/2222-5404-2023-20-3-50-59

7. Никитина Т.Г. К опросу о классификационной схеме фразеологического идеографического словаря / Т.Г. Никитина // Вопросы языкознания. — 1998. — № 2. — С. 68-82.

8. Парина И.С. Идеографическая классификация и анализ семантики немецких идиом (на материале идиом семантического поля «речевая деятельность») / И.С. Парина // Вестник Московского университета. Сер.19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2009. — № 1. — С. 168-172.

9. Словарь образных выражений русского языка / Под ред. В.Н. Телия. — М.: Отечество, 1995. — 366 с.

10. Нелунов А.Г. Якутско-русский фразеологический словарь / А.Г. Нелунов. — Новосибирск: СО РАН, 1998-2002. — Т. 1-2.

11. Яранцев Р.И. Словарь-справочник по русской фразеологии / Р.И. Яранцев. — М.: Рус. яз., 1985. — 304 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Baranov A.N. Aspekty teorii frazeologii [Aspects of the Theory of Phraseology] / A.N. Baranov, D.O. Dobrovol'skij. — M.: Znak, 2008. — 656 p. [in Russian]

2. Baranov A.N. Slovar'-tezaurus sovremennoj russkoj idiomatiki [Dictionary-Thesaurus of Modern Russian Idiomatics] / A.N.Baranov; ed. by A.N. Baranov, D.O. Dobrovol'skogy [et al.] — M.: World of Encyclopaedias: Avanta+, 2007. [in Russian]

3. Bol'shoj tolkovyj slovar' jakutskogo jazyka = Saha tylyn byhaaryylaah ulahan tyld'yta: v 15 t. [Big Explanatory Dictionary of the Yakut language = Sakha tylyn byhaaryylaakh ulakhan tyldyta: in 15 vol.] / Ed. by P.A. Slepcov. — Novosibirsk, 2004-2018. [in Russian]

4. Gotovceva L.M. Reprezentacija semanticheskogo polja «Vozrast cheloveka» v jakutskom jazyke [Representation of the Semantic Field "Human Age" in the Yakut language] / L.M. Gotovceva // Mezhdunarodnyj nauchno-issledovatel'skij zhurnal [International Research Journal]. — 2022. — № 12 (126). — P. 1–4. [in Russian]

5. Gotovceva L.M. Frazeologicheskie edinicy mikropolja «staryj vozrast cheloveka» v jakutskom jazyke [Phraseological Units of the Microfield "Old Age of a Person" in the Yakut Language] / L.M. Gotovceva // SVGV. — 2023. — №3 (41). — P. 67-78. — DOI: 10.25693/SVGV.2023.44.3.006. [in Russian]

6. Gotovceva L.M. Jazykovaja reprezentacija fragmenta frazeosemanticheskogo polja «vneshnij vid cheloveka» v tematiko-ideograficheskom slovare frazeologizmov sovremennogo jakutskogo jazyka [Linguistic Representation of the Fragment of the Phraseosemantic Field "Human Appearance" in the Thematic-Ideographic Dictionary of Phraseologisms of the Modern Yakut Language] / L.M. Gotovceva // Vestnik SVFU [Bulletin of SVFU]. — 2023. — Vol. 20. — № 3. — P. 50-59. — DOI: 10.25587/2222-5404-2023-20-3-50-59 [in Russian]

7. Nikitina T.G. K v oprosu o klassifikacionnoj sheme frazeologicheskogo ideograficheskogo slovarja [To the Survey about the Classification Scheme of the Phraseological Ideographic Dictionary] / T.G. Nikitina // Voprosy jazykoznanija [Problems of Linguistics]. — 1998. — № 2. — P. 68-82. [in Russian]

8. Parina I.S. Ideograficheskaja klassifikacija i analiz semantiki nemeckih idiom (na materiale idiom semanticheskogo polja «rechevaja dejatel'nost'») [Ideographic Classification and Analysis of Semantics of German Idioms (on the material of idioms of the semantic field "speech activity")] / I.S. Parina // Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser.19. Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija [Bulletin of Moscow University. Ser.19. Linguistics and Intercultural Communication]. — 2009. — № 1. — P. 168-172. [in Russian]

9. Slovar' obraznyh vyrazhenij russkogo jazyka [Dictionary of Figurative Expressions of the Russian Language] / Ed. by V.N. Telija. — M.: Otechestvo, 1995. — 366 p. [in Russian]

10. Nelunov A.G. Jakutsko-russkij frazeologicheskij slovar' [Yakutsk-Russian Phraseological Dictionary] / A.G. Nelunov. — Novosibirsk: SB RAS, 1998-2002. — Vol. 1-2. [in Russian]

11. Jarancev R.I. Slovar'-spravochnik po russkoj frazeologii [Dictionary-guide on Russian Phraseology] / R.I. Jarancev. — M.: Rus. lan., 1985. — 304 p. [in Russian]